

བོད་མིའི་སྐད་ཀྱི་ལུང་ལྗོངས་

藏族

福曲

角·华贵加
编译

青海人民出版社

藏族酒曲

ZANGZU JIUQU 角·华青加 编译

བུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་



青海人民出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

藏族酒曲 / 角·华青加编译. -- 西宁: 青海人民出版社, 2017.12

ISBN 978-7-225-05526-8

I. ①藏… II. ①角… III. ①藏族—民歌—作品集—中国 IV. ①I277.291.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 000033 号

藏族酒曲

角·华青加 编译

出版人 樊原成

出版发行 青海人民出版社有限责任公司
西宁市城西区五四西路 71 号 邮政编码: 810023 电话: (0971) 6143426 (总编室)

发行热线 (0971) 6143516 / 6137730

网 址 <http://www.qhrmcbs.com>

印 刷 陕西龙山海天艺术印务有限公司

经 销 新华书店

开 本 787 mm × 1092 mm 1/32

印 张 10.625

字 数 60 千

版 次 2018 年 5 月第 1 版 2018 年 5 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-225-05526-8

定 价 39.80 元

版权所有 侵权必究

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

酒曲：一口美酒一首诗

赵得录

2009年，藏族酒曲被列入省级非物质文化遗产名录，2013年被列入国家级非物质文化遗产名录，这是藏民族文化艺术发展史上值得可喜可贺的一件大事。

安多藏族酒曲，在全国藏区影响较大，它是一种流行于安多藏区的民间歌谣，也是安多藏族民歌最主要的组成部分。藏语称其为“勒”。“勒”在藏语中就是歌谣的意思。所以，由青海民族出版社于1982年3月首次正式出版发行的《藏族民歌·悦耳甘露》（藏文版）一书，就把书名简称为《藏族歌谣》。这也是大家所公认的。此次华青加同志翻译成汉文的这300首安多藏族酒曲，就是从《藏族民

歌·悦耳甘露》(简称《藏族歌谣》)(藏文版)一书中挑选出来的。

安多藏族酒曲,是一种具有悠久历史的藏族民间歌谣,它充分体现了藏族近、现代社会的人文情怀、艺术品格、生存状态和社会风貌,是研究藏族人类文化学与艺术学、民族宗教学的上佳素材。一般情况下,“勒”这种民间歌谣是在婚庆筵席等祝福性的节庆活动中演唱,当身着节日盛装的宾客齐聚于筵席,第一个亮嗓开唱的歌手在秩序井然的筵席上放声高歌时,伴着美妙动听的歌喉,手里拿着酒碗边唱“勒”边辅之以特有的姿势、手势和步态缓缓走到坐在列次上方的长辈跟前向他们一一敬酒祝福,最后来到他所看中的歌手跟前,在向他敬酒的同时把手里的酒碗交给他后,边唱边回到自己原来的座位,静候回复。这样一来一往,一时间男女众歌手的歌声此起彼伏,把热闹喜庆的气氛逐步推向高潮。因为“勒”多在婚庆筵席等场合中,歌者演唱时边饮酒边唱,并且不时恭敬躬身把酒碗送到长辈和其他宾客面前向其敬酒,以表达对长辈和宾客的敬意和祝福,而被敬酒者也赶紧回应,轻轻接过酒碗作微酌状或把无名指指尖微微蘸入酒中,向上弹去,以表示对“三宝”的敬意和对歌手的谢意。如果没有美酒,“勒”就显

得单调而乏味。有了美酒的助力，歌手便渐渐进入状态，歌越唱胆子越大，嗓音也似乎越来越嘹亮动听起来。所以有人就把“勒”这种安多藏族民间歌谣称作“酒曲”或“酒歌”。由此看来，“勒”和酒亲如兄弟，难舍难分，唱“勒”离不开美酒助兴，没有美酒陪伴的“勒”，犹如缺了盐巴的茶水，寡淡无味，饮之无趣，弃之可惜。因此，人说“一口美酒一首诗”倒也十分贴切。

回过头来又要说说，在四方宾客济济一堂的筵席上，当一对旗鼓相当的歌手唱得渐入佳境时，就变换曲目开始唱起“勒西合”（即以对唱的方式互相戏谑）来，当一方唱到精彩处，听众随即齐声喝彩助威；当两人唱到难分难解，一方渐渐支持不住时，坐在列次上方的长辈们就催促晚辈歌手唱“劝勉歌”，用十分婉转的歌词将二人劝开，制止“互斗”。到了酒席临散场，来自远路或家中有事急着要离去的人多起来的时候，席间就会有歌手适时唱起“祝福歌”，祝福宾客牛羊满圈，五谷丰登；祝福人们万事如意，扎西德勒！筵席上人们充分享受到了美妙歌声所带来的欢愉，人们自始至终沉浸在欢快热闹的气氛之中。

这里所说的安多，是藏族人对青海、甘肃和四川西北部藏族地区的一种习惯性称谓。按中国语言学界对藏区方

言的习惯划分法，中国境内的藏语主要分为卫藏方言、康巴方言和安多方言三种。安多方言区覆盖的范围除青海省的玉树藏族自治州之外的果洛、海南、黄南、海北、海西几个藏族自治州以及海东市所属藏族地区外，还包括四川省的阿坝藏族羌族自治州以及甘肃省的甘南藏族自治州和天祝藏族自治县。这三大方言区，是根据地理差异及文化背景的同自然形成的文化特色迥异的三大区域。人们习惯上称卫藏（现在的西藏自治区）为宗教和艺术的圣地；称康巴（包括青海省的玉树藏族自治州、四川省的甘孜藏族自治州、西藏自治区的昌都地区和云南省的迪庆藏族自治州）为歌舞的海洋；安多为民歌的摇篮。因此，藏区在我国素有“歌舞的海洋”之美誉。

安多藏族民歌主要有“勒”（酒曲）和“拉伊”（情歌）两大块构成。我们在这里着重说的“勒”，歌词中很大一部分具有赞美、颂扬和祝福的内容，以贴切生动的比喻来赞美和歌颂雪域高原的雄浑壮美，赞美和歌颂牛羊马三畜和珍禽奇兽，赞美和歌颂五谷丰登喜获丰收，赞美和歌颂德高望重的长辈和聪明可爱的孩子，赞美和歌颂中国共产党的英明伟大，赞美和歌颂自由幸福的社会主义大家庭。一言以蔽之，就是赞美和歌颂“真、善、美”。当然，除

了赞美和歌颂“真、善、美”外，对生活中的“假、丑、恶”的事物也可进行适当的鞭挞和讽刺。

本土著名作家和翻译家龙仁青先生在他的《藏歌：甘甜醇厚的美酒》这篇散文中，极其生动地描述了藏族民歌所具有的那种只可意会难以言传的魅力。他深情地写道：“藏歌是嘹亮的。比如酒歌和‘拉伊’，总是从低沉中开始，慢慢攀升到一个尖利而又响亮的高音，在高音部位保持相当的长度，那几乎是一个停滞或者凝固，接着是起伏不止的花腔或颤音，复而又回到了深深的低沉。这种特别的旋律几乎就是对高原形体的一种描摹。听着藏歌，苍莽的高原便在眼前辽远而又逶迤地伸展开来，并且幻化出雪山、海子，以及飘荡着炊烟的牛毛帐篷，周围闲散的牛羊……聆听中的风景是那样的静谧而又震颤心灵。”作家继续写道：“藏歌是欢快的。从地理、气候环境来说，藏族居住在世界上最为严酷的地方，生活在空气最稀薄、气候最寒冷的高大陆上，艰苦的生活环境反而使他们养成了藐视困难的习惯。在藏民族的歌声中根本听不到哪怕是一丝的悲鸣，那种健康向上，充满信心的情愫激荡在他们的歌喉，快节奏的舞步和热烈的篝火总是伴随着他们的歌声。”的确如此，作家的如椽巨笔一下就说明白了藏歌摄人心魄的无限魅力。

因为“勒”（酒曲）的内容与谈情说爱无关，可以在任何喜庆场合中演唱，不用回避任何一个有血缘关系的异性亲人。而“拉伊”则不同，因为“拉伊”的歌词内容无不包含着谈情说爱，主要是青年男女用来互诉衷肠，吐露心曲表达爱意的民歌，所以不适合在有血缘关系的异性亲人在场的场合中唱。假如有人斗胆当着异性亲人面唱“拉伊”，必会遭到人们的斥责，被认为是脑子有问题的人而遭人嗤笑的。如果有人一不留神当着需要回避的异性亲人面唱了或者哼出了“拉伊”特有的曲调，会使在场的人感到尴尬而无地自容。由此可知“拉伊”是不可不分场合乱唱的，必须避开异性血缘关系的亲人后才能唱。否则被认为是伤风化的极不文明的下流行为，甚至被视为乱伦之举而遭人斥骂。

可以说安多藏族民间的“勒”，是藏族劳动人民在长期的生产生活实践过程中集体创作的民间诗歌。它最早问世的一个最主要因素，就是为了满足人们互相表达内心深层情感的需要。当“说”不足以用来表达内心深处的真情实感时，“唱”就开始粉墨登场了。由此可知，“说”是“唱”的前提和基础，而“唱”则是“说”的进一步发展和升华，于是藏族民间歌谣——“勒”和“拉伊”就应运而生了。

据说藏文修辞学中有三十多种修辞手法，其中的夸饰法就是应用极尽夸张之能事，利用夸张的修辞手法来描述其所要表现的对象，以求得诗意之美。藏文修辞学中的夸饰法，不用说那是藏族古代的文人、学者、大师们总结和归纳出来的，然而却并不是他们的独创。作为世代居住生活在青藏高原、远离都市喧嚣的藏民族，永远是一个充满幻想和富有激情的民族。藏族劳动人民在长期的生产生活中集体创作出来的山歌野曲，比起文人、学者、大师们的高雅之作，更早更多更熟练地运用了夸饰法，因而大大增强了“勒”和“拉伊”的欣赏价值。当然，藏族的民间歌手或歌词作者，并不是因为掌握了诸如此类的文学修辞手法，使“勒”和“拉伊”这种民间歌谣久经岁月风霜的洗礼而不失本色的，他们的创作完全是心中真情实感的自然流露，是对美好愿望的真切表达和对幸福生活的无限憧憬。

安多藏族民间歌谣——“勒”和“拉伊”以其口头艺术的形式代代相传，形成了各自固定而迥然有别的内容和唱腔曲调，不可随意互换唱腔曲调和歌词内容，也就是说用来唱“勒”的那些（不管它有多少种）唱腔曲调绝对不能用来唱“拉伊”，反之亦然。说得更明白一些，就是用来唱“勒”的那些唱腔曲调只能用来唱“勒”，同理用来

唱“拉伊”的那些唱腔曲调亦不能用来唱“勒”。“勒”和“拉伊”的唱腔曲调是随着社会发展和时代变迁由各地的歌手们不断创新的。对于一个喜爱并且熟悉安多藏族民间歌谣的听众而言，分辨“勒”和“拉伊”的唱腔曲调并不十分困难，当歌手起调完成开头的长调部分进入唱词部分的演唱时，就能轻易听出他所采用的是哪一种唱腔曲调。因此，为了维护“勒”和“拉伊”演唱的严肃性，进而捍卫藏族人以知耻为荣的尊严和人伦道德的至高无上，决不可随意胡乱替换“勒”和“拉伊”的唱腔曲调。作为安多藏区口口相传、世代传唱的民间歌谣，在风起云涌的改革开放的大潮和五花八门的新潮音乐的冲击下，依然保持其原有本色而大放异彩，除了安多藏族歌谣自身所拥有的不可替代的优势外，改革开放的大环境使人们的审美需求重新回归到传统文化艺术之上的同时，国家在政策上因势利导，对传统文化产业的发展给予强有力的支持和正确引导，鼓励民间艺人发挥自身优势改善个人以及家庭生活状况；各地有关群文管理机构因地制宜积极开展民间歌谣演唱比赛，对从比赛中脱颖而出的优秀选手给予可观的物质奖励；实行改革开放政策以来，国家出版部门连续推出各种版本的藏文民间歌谣书籍，使广大爱好民间歌谣的群众

能够轻而易举就能得到一本印刷装帧精美的藏文版的安多民间歌谣集。然而在20世纪80年代以前的很长一段时期内，一个普普通通的农牧民群众能得到一本这样的藏文书籍可以说几乎是不可思议的。天时地利人和，使古老的安多藏族民间歌谣在21世纪的今天重新焕发出了勃勃生机。愿安多藏族民间歌谣这棵艺术之树常青不枯！

《藏族酒曲》和《藏族拉伊》这一对姊妹版的藏译汉书籍，是我的同事兼好友华青加受青海人民出版社编辑王伟先生之托，历时一百天翻译成汉文的。就在几天前，他打电话给我，希望我给他的这对姊妹版的译作写篇序言，我欣然答应了。并不是因为我对安多藏族民间歌谣——“勒”和“拉伊”有多深的研究，而是出自对译者本人的深度信任 and 了解。华青同志20世纪50年代出生在素有“高原上的江南”之美誉的青海省贵德县黄河岸边农村，自幼在农村深受藏族传统文化艺术的熏陶，对安多藏族民间歌谣——“勒”和“拉伊”有一定的了解。在他年轻的时候，在闲暇之余也喜欢唱几首藏族的“勒”和“拉伊”，也是一个不错的歌手。他自20世纪70年代末从北京调到青海日报社以后，除了离岗进修深造几年外，长期在报社藏文编辑部从事翻译、校对、编辑、驻州记者站记者等工作。华青

同志在他所深爱的新闻战线辛勤耕耘二十余载，积累了宝贵的藏汉互译经验，逐步成长为汉藏兼通、能够独当一面的业务能手。从1987年起先后被任命为藏文编辑部编译科副科长、政法部主任、藏文编辑部主任助理、藏文编辑部副主任等行政职务。1999年1月，经青海省新闻系列高级专业技术职务评审委员会评审通过，并经青海省劳动人事厅批准，获得主任编辑任职资格。华青同志在工作上始终勇挑重担，精益求精，严于律己，团结同志。他为人低调，谦虚好学，是名副其实的“老黄牛”式人物。基于他的突出业绩，1998年年底被评为1997—1998年度“全省优秀宣传工作者”；先后7次被评为青海日报社“先进工作者”、“优秀共产党员”。

正当华青同志撸起袖子再加一把劲时，无情的病魔悄悄袭来，击碎了他的所有梦想。他含泪提前离开了他所深深热爱的新闻战线。好在天无绝人之路，借助于中、西、藏医学的神功，结合坚持不懈的科学调养，终使病魔退避三舍。当身体逐步重新恢复到正常状态后，他不甘心过早成为社会的行尸走肉般的累赘。他又重新坐在电脑前不知疲倦地工作起来。华青对我说：“人的生命是有限的，而有限的生命则是十分宝贵的，为了活得更有意义，我会顽

强抗争，自强不息，决不轻言放弃！”是的，这就是我所熟识的华青加。

隔行如隔山。说了这许多，也许有些话说得可能不合时宜，还望行家多多指教。

作为一名老新闻工作者，我衷心希望华青加同志的这部《藏族酒曲》译作在藏文化建设方面发挥出应有的作用。

意犹未尽，聊以为序。

2017年6月16日

赵得录，享受国务院特殊津贴专家，退休前曾任青海日报社党组书记、社长、总编辑和省记协主席。

目录

CONTENTS

壹 金箱子上落金鸟

卫藏的大殿去年落成 /003

岭上的水和沟中的水 /004

鹤翎鹭翎和岩雕翎 /005

青涩小子有三愿 /006

三夏的头一个月里 /007

歌手我从东边来 /008

说起漂亮中的漂亮 /009

骏马的背上没图案 /010

唱圆歌就唱一首圆歌 /011

我给老人们唱首歌 /012

二月后面是三月 /013

掌管村务的干事们 /014

蔚蓝的天空浩瀚无际 /015

野鸭出生在碧湖中 /016

天上的太阳金灿灿 /017

金箱子上落金鸟 /018

头歌是金色宝塔 /019

黄鸳鸯在湖里鸣叫 /020

妙高山耸入云天 /021

金黄色颈鬃的骏马 /022

蔚蓝天空下扎一顶帐篷 /023

卫藏地方兴起了教法 /024

黄金看起来很少 /025

茫茫林海之中 /026

杜鹃在三山之顶啼鸣 /027

百骏相聚在一个草原 /028

头戴白毡帽的大山 /029

蔚蓝天空宽又广 /030

我是天上一小龙 /031

鹿角是高处寻来的 /032

从日月山的西面 /033

家里养着骏马的人们 /034

蓝天有里层和外层 /035

福贵人家有三兄弟 /036

高山被大雪覆盖 /037

上师是祥瑞的高山 /038

这是碧蓝天空的筵席 /039

载歌载舞上青天 /040

骑马就要在阳世间骑 /041

三角的山峰刺破青天 /042

给白马搭个护身咒结 /043

上方的门是正法的门 /044

我手中这碗陈年酒 /045

上师是塔尖的日月 /046

白雪狮在雪山深处 /047

皑皑雪山越来越白了 /048

像金佛塔一样矗立 /049

巍峨的东山顶上 /050

百鸟飞到山岩的那天 /051

尊贵的长辈请慢用 /052

贰 高处那座山是雪山

水晶般透明的雪山上 /055

长辈叔伯生肖属龙 /056

上师是吉祥妙高山 /057

像金色太阳一样耀眼的 /058

蔚蓝天空中搭一顶帐篷 /059

报恩的马主稀缺 /060

卫藏是金子的宝塔 /061

雪山如洁白的佛塔 /062

在吉祥的乌仗那地方 /063

天上出现了三道彩虹 /064

青山是野牛常栖的山 /065

晨光照射在山岩上 /066

云雾山中神祇常居 /067

高大的山虽是须弥山 /068

高处那座山是雪山 /069

一座大山有三个顶峰 /070

万里青空中没有上师 /071

东方宝山的山顶上 /072

上方富庶的山林中 /073

在印度的菩提树下 /074

卫藏是《甘珠尔》和《丹珠尔》 /075

一供再供蔚蓝的天空 /076

东方升起金色的太阳 /077

用“高”来赞美蓝天时 /078

红狐皮毛色真好看 /079

圣地拉萨搭了一顶帐篷 /080

三面阳坡上有三座塔 /081

雄浑的雪山顶上 /082

卫藏圣殿的右面 /083

享用美味的羊肉时 /084

卫藏上师的寺庙里 /085

蓝天上生长着一棵树 /086

太阳、月亮和星星 /087

三十五尊神在拉萨 /088

如水晶宝塔般矗立的 /089

布达拉宫的上空 /090

上师是利乐的源泉 /091

晴朗明丽的天空中 /092

我手中的这只酒瓶 /093

金太阳是蓝天的灵魂 /094

蓝天是迷人的仙女 /095

金鱼儿对称的宝瓶里 /096

古印度的圣地灵鹫山 /097

卫藏圣洁的净土上 /098

蓝天上星星千百万 /099

蓝天上有三个光源 /100

亮不过天上的太阳 /101

蓝蓝的天上星星多 /102

雪山巍巍昂首笑 /103

辽阔无边的大草原 /104

叁 蓝天是未修建的佛殿

如果天上没有云彩 /107

巍然矗立的喜马拉雅 /108

今晨我从家里出发 /109